

偏误和迁移对翻译的影响

——以日语翻译为例

任浩然

云南师范大学 云南 昆明 650000

【摘要】：偏误和迁移这两个概念对外语学习和翻译工作有着极大的影响。本文就偏误（二语习得名词）和迁移（心理学名词）进行了解释，并分析了二者对日语翻译的影响，最后提出了避免偏误和迁移影响的翻译策略。

【关键词】：偏误；迁移；外语学习；日语翻译

The influence of errors and transfer on Translation

--a case study of Japanese translation

Haoran Ren

Yunnan Normal University Yunnan Kunming 650000

Abstract: The concepts of error and transfer have great influence on foreign language learning and translation. This paper explains errors (second language acquisition nouns) and transfer (psychological nouns), and analyzes their influence on Japanese translation. Finally, it puts forward some translation strategies to avoid the effects of errors and transfer.

Keywords: Bias; Migration; Foreign language learning; Japanese translation

1 偏误对翻译造成的影响

1.1 “偏误”的内涵

偏误是二语习得中的一个概念，是语言学习者不可避免的一种行为，这种行为会造成译文的欠妥，在了解偏误之前首先看一下“偏误”与“失误”的不同。

失误指的就是一些口误、笔误等语言运用上偶然的错误，这种错误可以得到及时改正。失误现象和语言能力无关，是偶然发生的。例如把叔叔叫成舅舅，或者把爸爸叫成爷爷，这就是口误。因为有一段时间叫同一人称的次数多了，就会一不小心顺口就来地叫错长辈的称呼。再如有时会不经意间把“午饭”说成了“晚饭”。而偏误指的是那些有规律、系统性的错误。偏误与学生的语言能力相关，比如当第二语言学习者说出“我把饺子吃在五道口”这样的句子，反映出他们在语言能力方面存在着不足^[1]。

失误是因为思维受限而产生的偶然性错误，这种错误是非系统性的，说话人能够自我意识到失误或者被提醒后，能够随时改正。而偏误是系统性的，是规律的且说话人一般不能自我纠正，是一种学习缺陷上的表现。

学习者在学习外语的过程中再怎么注意也会产生偏误。偏误涉及语言的语音到语法。譬如，中国人在学习日语时容易出现元音的发音失误（「简单」读了「けんたん」等）和清浊音的失误（把「本棚」误认为是「ほんたな」等），这些都是语音的误用，「日本文化を了解（理解）したい」是语义的偏误，「最近、洋食を食べるひとが増えてくる（きている）そうですね」是语法的偏误。初级层次的偏误有些是可以在学习过程

中进行自行修复的，有些高级的是很难进行修复的，也就是所谓的化石化（fossilization）。这种研究在学习（或习得）外语时所犯的错误，并阐明其原因和相关语言结构的研究称为偏误研究^[2]。

1.2 “偏误”在翻译中的影响

二语习得时造成的偏误会在翻译过程中表现出来，翻译追求“信、达、雅”，偏误会使最基本的“信”缺失。二语习得时的“偏误”，会造成翻译的“错误”。

例如：

（1）格助词的偏误

①原文：公交没有电车快。

误译：バスは電車より速くないです。

②原文：我没有妈妈起得早。

误译：私は母より早く起きません。

以上①、②两个例子就是对日语「より」、「ほど」理解上的偏误，这是因为「より」不怎么出现在否定文，而把「ほど」用在上两个例子是更为自然的^[3]。

（2）授受表达的偏误

原文：春天终于来了。

译文：やっと春が来てもらった。

译文混淆了授受表达的用法。对不具有意志的无意识名词及具有意志的有生命名词的无意识的作用，以恩惠的手法进行表达的场所时，用てくれる。

因此春天终于来了。应当翻译为：やっとな春が来てくれた^[4]。

(3) 假定型的偏误

原文：回家后一定要漱漱口。

译文：帰宅すれば、必ずうがいをしなさい。

同样也是混淆了语法的用法。在使用「ば」的句子中，原则上后述部分不出现表示意志、希望、命令、请求等的表达。可以用「たら」。

回家后一定要漱漱口。应当翻译为：帰宅したら、必ずうがいをしなさい。

以上例子就是二语习得时的“偏误”造成了翻译时的“错误”，在汉译日时，如果对方是日本人，看到的话会一头雾水，因为他们看到的句子是千疮百孔、漏洞百出的。

所以翻译好文章就要减少二语习得时造成的“偏误”，谨慎翻译，从而改掉在二语习得时发生类似于“偏误”的错误。二语习得时“偏误”的减少可以促进在翻译时所追求的“信、达、雅”。

2 迁移对翻译造成的影响

2.1 “迁移”的内涵

“迁移”是一个心理学术用语，指的是学习者已有的知识或技能对新知识或新技能获得的影响。与第二语言习得和学习有关的语言迁移理论是在20世纪50年代提出来的，它指的是学习者在用目的语进行交际时，试图借助于母语的语音、词义、结构规则或文化习惯来表达思想的现象，简单来说迁移就是“一种学习对另一种学习之间的相互影响”^[5]。

在一般的课堂学习中，各个课题的学习都不是孤立的，而是存在着联系和发展的关系。之前的学习是之后学习的准备和前提，之后的学习是在之前所学的联系基础中发展的。在现代学习理论家看来，学习和学习迁移同样也遵循着这一原则。

例如，布鲁纳认为，迁移可以被看作学习者把习得的认知结构用于新的事例。^[6]语言学习的迁移可以说是教育学里的“不同效果的迁移”，归属于教育心理学“迁移”，属于人们所掌握的一种语言的知识对其所掌握的另外一种语言的知识或是用产生的影响。

随着社会的发展和国际交流的日益频繁，人们往往需要学习与使用多种语言进行交际。人们在学习与使用多种语言时，母语会影响后学的语言，后学的语言也会影响母语，这种语言之间的相互影响就是语言迁移（language transfer），也称为跨语言影响（cross linguistic influence）^[7]。

语言迁移一般有两种：正迁移和负迁移。当母语的某些特征同目的语类似或完全一致时，往往会出现正迁移；当母语与目的语某些特征迥异时，学习者若借助于母语的一些规则作为拐棍，就会产生负迁移现象。另外，母语与目的语的有些特点

表面相似、实际不同，也会产生负迁移。正迁移有利于语言习得，负迁移则阻碍语言习得^[8]。

2.2 “迁移”对翻译的影响

日语学习中的“迁移”现象数不胜数，因为日语中的“汉字”就是汉语的演变，大多数都是汉语繁体字。想必学习日语翻译的同学都有过这样的经历，看到日语的汉字词汇，脑海中就立即想到汉语中的这个词汇，比如说「新聞」这一词，大脑第一反应就是汉语里的“新闻”，但实际上日语的「新聞」是汉语“报纸”的意思。

这是因为日语保留了汉字，拥有着大量的汉字词汇，所以我国学生会认为学日语比较简单。又由于大多数汉字词汇的含义和用法与汉语大致相同，所以有些人过分地依赖这种相同点，一味地根据母语中的词义，望文生义地判断日语中同一汉字的意义而忽视了两者的差异，那么就会为译文埋下隐患。其实汉日语的同形词莫如说是日语学习上的一个障碍，在翻译时有时甚至是一个“美丽的陷阱”，因此应该格外留意^[9]。

有很多人做翻译时，看到日语句子中的汉字词汇，就会直接照搬汉语中同形字的意思，以至于翻译完这段句子后，发现意思怎么都不到位，找来找去也没有发现错在哪里。

例如日译汉：

①夏休みの中、健全な娯楽活動をするように青少年を指導しなければならない。

如果过分的依靠“优势”的话就会翻译为：在暑假中，要指导青少年开展健全的娱乐活动。

翻译完再回头仔细看看译文就会一头雾水，不知所云。

其正确的翻译应为：要引导青少年暑假期间开展健康的文娱活动。

②以上の理由で料理番組がずっと人気を集めていた。

受“迁移”影响严重的话就会翻译为：由于以上的理由料理节目始终汇集着人气。

这样的翻译是不通顺的。

其正确的翻译应为：因为如此，烹饪节目始终深受欢迎。

③水辺に住む動物たちは、水の中で生き抜く上で便利な体のつくりをしています。

错误翻译为：住在水边的动物的身体在水中生活的很便利。

这样的翻译也不是非常的妥当。

其正确翻译应为：栖息在水边的动物的身体结构，非常适应水中生活的需要。

④生活難がますます深刻になってきた。

错误翻译为：生活困难越来越深刻。

其正确的翻译应为：生活困难越来越严重。

⑤両国間の経済摩擦が深刻化する。

错误翻译为：两国间经济摩擦深刻化。

过分地依赖汉语同形词的迁移，把日语的「深刻」照本宣科地理解成了汉语的“深刻”。

其正确的翻译应为：两国间经济摩擦严重化。

⑥そのためずいぶん迷惑した。

错误翻译为：为了那件事，我曾经很迷惑。

其正确的翻译为：那件事让我曾经很为难。

汉译日：

汉语一个字就代表很多种意思，例如汉语中的“打”字，而日语中也有「打つ」这个动词，有很多同学便在做翻译时喜欢把所有汉语的“打”翻译为日语的「打つ」。但实际上汉语的“打”在日语中可以译为很多种形式。

打牌、打麻将可译为：カードゲームをする、麻雀をする

打电话可译为：電話をかける

打本垒可译为：本塁を打つ

打仗可译为：戦う

打人可译为：人を殴る

打年糕可译为：餅を搗く

打鼓可译为：太鼓を叩く

打针可译为：注射する

打工可译为：アルバイトをする

打电报可译为：電報を打つ

打雷可译为：雷が鳴る

打闪可译为：稲妻が走る

打疫苗可译为：ワクチンを接種する

而很多同学在翻译时会出现看到汉语的一个字或词，就会拿出日语里想同的字或词来进行翻译，但实际上日语和汉语有着很多的同形异义词，这只是拿出了其中的一个例子。

造成上述错误的原因，共同点就是由于过分地利用“正迁移”，以至于后期不断地带来了更多的“负迁移”。可见日语的学习在这方面把物极必反体现的淋漓尽致，凡事都有一个度，不能过分地依赖“正迁移”，最终量变导致了质变，使“迁移”成为了翻译上的一大障碍。作为日语翻译的学生，在这一方面需要多加注意，把握好这个“度”。

3 结语

由此可见，在语言学习的过程中，学习者的母语知识会对目标语言的学习产生积极或消极的影响。随着翻译的内容不断增多，广度不断扩大，对语言认识的不断深入，在翻译过程中应当注意到“偏误”和“负迁移”的出现并多加纠正，做好翻译的精度，有意识地促进“正迁移”，克服“偏误”和“负迁移”的影响，让翻译和语言学习两门功课达到美美与共，齐头并进的效果。

参考文献：

- [1] 孔子学院总部,国家汉办编制.<国际汉语教师证书考试>大纲解析[D].北京:人民教育出版社,2015(9):12.
- [2] 王忻.中国日语学习者偏误分析[D].北京:外语教学与研究出版社,2006(9):7.
- [3] 王忻.中国日语学习者偏误分析[D].北京:外语教学与研究出版社,2006(9):176.
- [4] (日)白川博之主编,(日)庵功雄等著;巴玺维,陈娟译.中高级日语语法精解[D].北京:外语教学与研究出版社,2009(12):205.
- [5] 陈琦,刘儒德主编.当代教育心理学[D].北京:北京师范大学出版社,2007(3):296.
- [6] 陈琦,刘儒德主编.当代教育心理学[D].北京:北京师范大学出版社,2007(3):290.
- [7] 蔡金亨.语言迁移研究[D].北京:外语教学与研究出版社,2020(12):1.
- [8] 孔子学院总部,国家汉办编制.<国际汉语教师证书考试>大纲解析[D].北京:人民教育出版社,2015(9):12.
- [9] 高宁,杜勤.汉日翻译教程(修订版)[D].上海:上海外语教育出版社,2013:32.